

Please note! This is a self-archived version of the original article.

Huom! Tämä on rinnakkaistalenne.

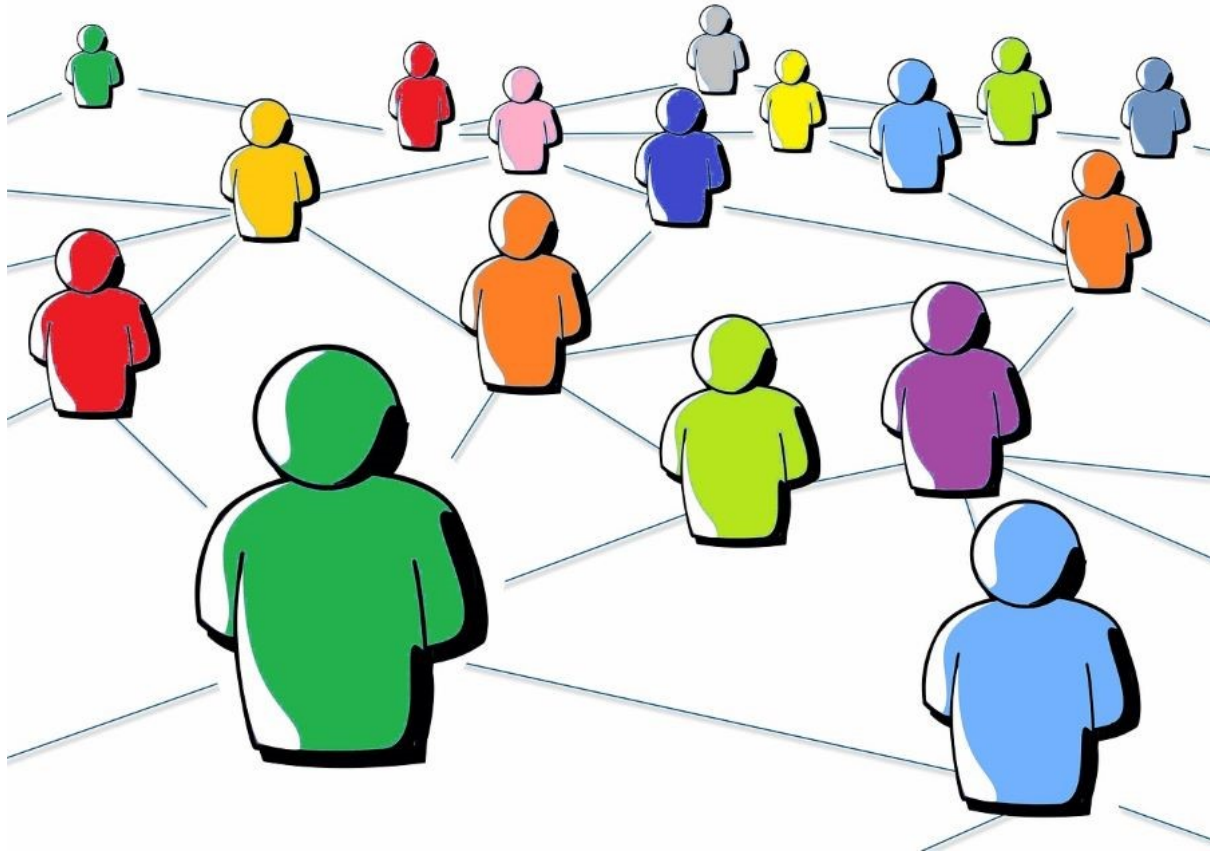
To cite this Article / Käytä viittauksessa alkuperäistä lähdettä:

Myllymäki, S. & Sahinoja, H. (2021) Kohtaamisia kahdella kielellä. TAMK-blogi, 6.10.2021.

URL: <https://blogs.tuni.fi/tamkblogi/teema2/kohtaamisia-kahdella-kielella/>

# Kohtaamisia kahdella kielellä

6.10.2021 — Arja Hautala



TAMKin ja ruotsinkielisen Arcadan opiskelijat etäilivät yhdessä kaksikielisesti keväällä 2021. Fysioterapian ja hoitotyön opiskelijat tutustuivat toisiin oman alan opiskelijoihin etäyhteyden kautta. He keskustelivat ja tekivät alakohtaisia tehtäviä. Opetuksen yhdistäminen onnistui luontevasti, koska amkien OPS sisältää pääpiirteittäin samoja aiheita toisena opiskeluvuonna. TAMKin opiskelijoilla opintoihin liittyi samaan aikaan ruotsin opiskelu, ja Arcadan opiskelijoille mahdollistettiin ohjausharjoittelu suomen kielellä.

## Fyssariopiskelijat casejen kimpussa

Opiskelijat jaettiin pienryhmiin, jokaisessa oli 2–3 opiskelijaa molemmista amkeista. Opiskelijat esittelivät itsensä ja keskustelivat aluksi omalla äidinkielellään. He saivat etukäteen pienryhmittäin case-asiakkaan, jolla oli jokin seuraavista perussairauksista: astma, MS-tauti tai sydäninfarkti. Annettuihin tehtäviin he vastasivat itselleen vieraalla kielellä.

TAMKin opiskelijat laativat ruotsiksi etäfysioterapiaa case-asiakkaalle. Arcadan opiskelijat vastaanottivat asiakkaan roolissa ohjausta ja kysyivät tarkentavia kysymyksiä. Arcadan opiskelijat saivat oman case-asiakkaan ja tekivät oman tehtävänsä suomeksi. Tarkoituksena oli esittää asioita vapaasti ja rennosti. Muut opiskelijat auttoivat tarvittaessa. Ajatuksena oli saada kokemusta etäfysioterapian toteuttamisesta.

## Opiskelijoiden kommentteja:

*“Bra tillfälle att få öva på språket lite och träffa blivande kollegor möjligtvis.”*

*“Mukava kokonaisuus! Alkuun jännitti melko paljon, koska ruotsin puhuminen ei ole helppoa, mutta ilmapiiri oli tosi rento ja kiva. Oli myös hyvä, että pääsimme etukäteen suunnittelemaan tehtävää ja harjoittelemaan sitä hieman, jotta esitys sujui paremmin.”*

## **Terveysalan opiskelijat potilastyössä**

Terveysalan opiskelijoille järjestettiin vastaava tilaisuus. Ryhmissä oli mukana sairaanhoitaja-, terveydenhoitaja- ja kättilöopiskelijoita. Anatomian sanastokyselyn jälkeen kävimme läpi osaston päiväjärjestystä, ja keskustelimme omasta harjoittelupaikasta. Keskustelukielenä oli suomi ja ruotsi. Pienryhmät koostivat kirjallisesti kaksikieliset fraasilistat. Päädyimme keskittymään oman alan keskeiseen terminologiaan.

*“Det var jätteroligt och annorlunda på ett positivt sätt.”*

*“Mukava toteutus, tuli hyvin sanastoa kerrattua. Mukava kuulla ruotsia äidinkielenään puhuvia.”*

## **Etäilystä kentälle**

Yhteistyö onnistui “etäyhteysaikakaudella” hyvin. Opiskelijoiden yhdistäminen samalle “toimintakentälle” oli luontevaa. Tämä ei korvaa kuitenkaan live-tapaamista, mutta yhteistyön aloituksessa harjoitus lunasti paikkansa.

Yhteistyötä jatketaan lukuvuonna 2021–2022. Tavoitteena on toteuttaa useampi kokoontuminen. Useampi tapaamiskerta tuo enemmän aikaa vapaaseen keskusteluun ja tutustumiseen. Tämä auttaa ylittämään kielimuurin paremmin ja luo uskallusta puhua vierasta kieltä.

Opiskelijat toivovat rentoa toimimista ja lisäksi leikillisyyttä ja pelillisyyttä ja jopa kokonaista valinnaista kurssia. Tehtävien valmisteluun toivottiin enemmän aikaa.

*“Hyvä tapaaminen ja kivoja kohtaamisia ihmisten kanssa. Jos mahdollista, niin hiukan pidempi aika ensi kerralla, jotta ajasta ehtii saamaan kaiken irti.”*

*“Idea on hyvä ja yhteistyötä voisi laajentaakin vielä. Olisi ollut hauska nähdä face to face ja tehdä vaikka joku ryhmätyö tai yhdessä kyseiset esitykset tms.”*

## **Yhteistyö jatkuu**

Yhteistyötä onnistuttiin tekemään sekä ammattiaineiden ja kieltenopettajien että eri opetuskielillä toimivien ammattikorkeakoulujen kesken. Tavoitteena on, että yhteistyö jatkuu ja pääsemme live-tapaamisiin TAMKissa tai Arcadassa. Toivomme, että kokeilumme rohkaisivat muita ryhtymään rennolla otteella yhteistyöhön.

Kirjoittajat: Sari Myllymäki, ruotsin ja saksan kielen lehtori ja Hanna Sahinoja, fysioterapian tuntiopettaja, TAMK

Kuva: Pixabay